

## 『枳橋易土集』の原語比定（9）

松 本 照 敬

閉部

鞞竭兪佛	?
吠路者那野（吠路者娜野、吠噓遮那、鞞噓柘那）	vairocana（徧照、大日）
鞞修遮羅那	vidyā-carana（明行足）
別伽那	?（圍）
弊耶迦羅者摩	vyāghra-carman（虎皮）
吠那野怛迦	vināyaka
薜荔多（閉麗多、閉黎多鞞禮多、辟荔多）	preta（祖父、餓鬼、魘魅鬼）
吠娑囉	vesara（騾）
陸例娜	?（牛）
吠摩質咄利	vemacitra（修羅王の名）
鞞室羅憊囊（吠室囉末拏、鞞舍羅婆拏、鞞沙門）	vaiśravaṇa
湃沙王（萍沙王、瓶沙王）	bimbisāra（顔色端正、色像殊妙、影堅）
吠題呬弗咄多	vaidehī-putra（思惟子 = 山の名、彼の山中の神名）
鞞瑟𤑔羅	pariṣkāra（?）（包撰 = 居士の名）
弊耶伽羅	vyāghra（虎 = 天竺の姓）

吠世師 (韓世師、吠世師迦)	vaiśeṣika (勝異)
吠世師迦奢薩怛羅	vaiśeṣika-śāstra (勝論)
篋戾車 (篋隸車)	mleccha (辺地)
韓末拘遼害	? (無垢濁光炎 = 仏刹の名)
韓紐婆那	veṇuvana (竹林)
韓訶羅	vihāra (寺、遊)
吠舍釐國 (韓奢隸夜城、薛舍離國)	vaiśālī (広巖)
屏聿	? (千泉 = 西域の処名)
徧多陀	? (右留 = 林の名)
韓提醯	? (種々体、四惟)
韓婆羅跋怨	vaibhāra-vana (少力、天主穴 = 靈鷲山・五精舎の一)
韓陀梨山 (韓跋羅山、韓馱羅山)	vididha-dhara (?) (種々持) cf. 伊沙陀羅 (īśādhara、持軸山)
韓多羅尼	vaitaraṇī (= 江の名)
吠嵐婆僧伽	vairambha-saṃkhyā (?) (= 大猛風の名)
吠嵐婆 (吠嵐婆)	vairambha (迅猛風)
藥哩何	? (九執)
吠舍佉麼洗	vaiśākha-māsa (二月)
媿諾迦餅	?
蔑栗墜漿	? (蒲桃果 = 八種漿之第七)
韓醯得枳	? (藥の名)
辟多波者	? (地黃)
吠瑟致多	veṣṭita (囊)
陸哩	bherī (鼓)
閉疑怛羅	pratīlaka (鑰匙)

閉怛囉囉	peṭaka (箱)
鞞頭梨 (吠瑠璃耶、吠瑠璃、鞞稠利、吠努璃野)	vaidūrya (珠寶の名)
鞞陀論 (吠陀論、薛陀論)	veda (明)
薛陀咒	vidyā (明)
鞞婆訶羅部	eka-vyāvahārika (一説部)
便善那 (便社那、𩇛膳那)	vyañjana (文義巧妙、文、顯了)
蜚梨輸婆	? (蚤)
蜚羅戶 (閉戶、篋戶、蔽戶)	peśi (肉団、血肉、熱血)
鞞泥迦	vinaya (律)
藁唎婆	garbha (胎)
鞞舍 (吠舍)	vaiśya (坐、商)
吠瑟致多	veṣṭita (卷)
辟多擢	pīṭala (黄) pāṇḍara (半豆盧)
鞞拏	varṇa (大 <sup>(1)</sup> )
吠補里也	vaipulya (広)
鞞折那	vacana (言)
薛陀	bhidā (破)
吠爾也	vaidya (医師)
吠賦	? (屈)
鞞拏擢	? (小)
吠那哩	? (扑)
薛擢斫羯擢	velā-cakra (時輪)
歩部	
弗沙 (勃沙)	puśya (増威、増盛 = 仏名)

本囊伽吒（本那伽吒）	pūrṇa-ghaṭa（満瓶 = 仏の徳相）
醇陀（勃陀）	buddha（覺）
菩薩（菩提薩埵、菩提索多）	bodhisattva（覺有情）
菩提薩埵魔訶薩埵	bodhisattva-mahāsattva
冒地薩怛𩑦野摩訶薩怛𩑦野摩賀迦 嚕拏迦野	bodhisattvāya mahāsattvāya mahākāruṇikāya
布刺拏	pūrṇa（円満 = 論師の名）
菩提留支（菩提流支、菩提鵠露支）	bodhiruci（道希、覺愛、覺喜 = 北天竺の人）
菩提流志	bodhiruci（法希、覺愛 = 南印度の人）
菩提達磨	bodhidharma（= 南天竺の人）
勃陀提婆	buddhadeva（覺天）
菩提迷祇濕伐羅	bodhi-megheśvara（自在覺雲 = 大德 法師の名）
布嚕那跋陀羅	pūrṇabhadra（満賢 = 夜叉大将の名）
脯律拏	pūrṇa（円満 = 東方大夜叉の名）
歩多	bhūta（鬼）
沒里室制迦	vṛścika（蝸）
沒里識	mṛga（獸）
梵富樓酸	brahma-purohita（梵先行天、梵輔天）
梵迦夷	brahma-kāyika（淨身天）
梵波梨沙	brahma-pāriśada（淨眷属）
梵摩三鉢天	brahma-saṃpatti（梵天王）
暴魔提婆	bhauma-deva（地居天）
梵志	brāhmaṇa（寂靜）
梮刺拏（布刺拏、補刺拏、脯刺拏）	pūraṇa（満 = 外道の名）
卜羯娑（補羯娑）	?（除糞 = 鄙賤穩類）

弗婆提 (弗于逮、弗于婆毘提訶、 逋利婆鼻提賀、布嚕婆毘提訶、 補囉嚩尾禰賀)	pūrva-vidēha (前離體、東勝身)
哀殺地	bhoga-oṣadhi (?) (蛇藥 = 伽藍の名)
慕攞健陀俱胝	mūla-gandha-kuṭi (根本香殿 = 那爛 陀寺内の塔の名)
菩提曼拏攞	bodhi-maṇḍala (道場)
墨竭提 (默竭 <sup>(2)</sup> 提)	magadha (= 摩竭提國)
捕喝國	? (中安國)
明迦山	? (曲 = 國名、山名)
明捨	vaṃśa (竹、種姓 = 江の名)
慕羅星	mūla (尾宿)
孛星	puṣya (鬼宿)
歩入弭	bhūmi (地)
沒那沒那	budbuda (泡)
寶沙麼洗 (報沙麼洗、布史)	pauṣa-māsa (十日)
奔那迦	puṣṇāga (龍華)
沒力訖沙	vṛkṣa (樹)
菩提樹	bodhivṛkṣa (= 畢鉢羅樹)
本拏哩迦花 (奔荼利迦華)	puṇḍarīka
補廸 <sup>(3)</sup> 波	puṣpa (華)
梵拏攞	? (盆)
蒲莫迦	? (張拳)
補瑟置 (報瑟置迦)	pauṣṭika (增益)
僕弩合掌	? (初割之蓮 = 十二合掌第四)
慕捺囉	mudra (印契)
慕攞薩婆悉底婆拖尼迦耶	mūlasarvāstivādanikāya

梵唄

冒地質多散惹曩儻

逋沙他（褒灑陀、逋沙陀）

奔攘舍羅

逋沙（甫沙、哺沙、補婁沙）

紱娑<sup>(4)</sup>

梵怛（梵檀）

僕呼膳那

梵（梵摩、勃瞞摩、梵覽摩）

沒栗多

部喏

沒地

本齒娜

本胠

勃叨哆迦

護賀

卜迦隸

摩部

摩訶摩瑜嚧（摩訶摩瑜唎）

滿泥自在王

摩訶那伽

摩訶鉢羅枳釁播囉弭諦

卍字

brahma-bhāṇaka

bodhicitta-saṃjñāna（覺心能生順）

uposatha（齋日、長淨）

puṇyaśāla（？）（福舍）

puruṣa（士夫、大夫）

vatsa（子）

daṇḍa（＝罰）

bahujana（衆生）

brahman（清淨、淨潔、離欲、高淨）

vrata（戒）

bhuja（臂）

vāc（口）

puñchana（拭）

puṇya（福）

bhṛtaka（雇）

moha（痴）

？（叫）

mahāmayūra（孔雀王＝仏名）

vandaneśvara-rāja（礼拝自在王＝無量寿仏）

mahānāga（大龍、大象＝如来の別号）

mahā-prajñā-pāramitā（極智）

svastika

摩訶稅多觀世音	mahāśveta-avalokita-svara (大白觀世音)
摩訶那鉢	mahā-sthāna-prāpta (大勢至)
昧怛儻 <sup>(5)</sup> 曳 (每怛哩)	maitreya (慈民)
曼殊室利 (滿爭、滿濡、曼殊尸利)	mañjuśrī (童真、妙德、敬首、濡首、妙吉祥、妙首、普首)
摩麼雞 (麼麼雞、忙莽雞、忙莽計)	māmakin (我所、金剛母)
摩賀迦嘍 <sup>(6)</sup> 拈迦野	mahākāruṇikāya (大悲者)
摩訶羅伽位	mahākāraka (?) (大臣)
摩賀三漫多跋捺羅步彌涅哩野諦	mahā-samanta-bhadra-bhūmi-niryāta (大軌賢地出生)
摩訶薩埵 (摩訶質帝薩埵)	mahāsattva (mahācittasattva) (大道心成衆生)
摩訶僧那僧涅陀	mahā-saṃnāha-saṃnaddha (大誓願)
摩訶迦樓那	mahākaruṇā (大悲)
摩訶波闍波提比丘尼 (摩訶鉢刺闍鉢底比丘尼)	mahāprajāpatī
摩訶醜	mahā-sarpis (?) (大長 = 羅漢の名)
摩訶迦葉 (摩訶迦葉簸)	mahākāśyapa (大龜)
摩訶目犍連 (摩訶毛伽利耶夜那、摩訶目乾連、摩訶沒特伽羅、摩訶冒犍蔴羅野)	mahāmaudgalyāyana (大採菽氏)
摩訶迦旃延 (摩訶迦多衍那)	mahākātyāyana (大剪剔種男)
摩訶却譬那 (摩訶却賓那)	mahākapphiṇa
摩訶半託迦	mahāpanthaka
摩訶羅 (摩喝洛迦、莫喝落迦、莫河落迦)	mahallaka (梵知、老、大愚鈍者)

摩訶拘絺羅 (摩訶俱瑟耻羅、摩訶俱絺羅)	mahākauṣṭhila (大膝)
末田地 (末田地那、末田鐸迦、末彈地、末田底加、末田提)	madhyāntika (金地)
摩訶那摩	mahānāma (大名 = 五比丘の第五)
摩呬陀	mahita (= 阿羅漢の名)
末笈曷利他	manojña-kārita (?) (如意 = 論師の名)
摩訶陳那伽	mahādignāga (大域龍 = 論師の名)
摩菟羅他	madhura (?) (心願)
曼陀羅仙	mandarṣi (弱声、弘弱)
末底僧訶	matisiṃha (師子慧)
秣奴若瞿沙	manuja-ghoṣa (如意声 = 大乘三藏の名)
摩尼跋陀 (摩尼跋捺羅)	maṇibhadra (威伏行、滿賢 = 鬼神王の名、葉叉將の名)
摩婆羅	mavara (= 鬼神王の名)
摩里止夜叉	marīci-yakṣa (光明)
摩尼遮羅 (摩尼折囉)	maṇi-cāra (珠行、実行 = 夜叉の名)
摩訶部社夜叉	mahā-amśa-yakṣa (大肩)
漫地洛迦夜叉	maṇḍalaka (= 樹名)
摩訶羅墮闍夜叉	makaradhvaṃja-yakṣa (鱧 <sup>(7)</sup> 魚)
摩邏呵羅	? (食髻髮 = 夜叉の名)
摩訶耆利夜叉	mahāgiri-yakṣa (大山)
摩醯毘羅夜叉	mahāśukla-yakṣa (大白)
末離他羅夜叉	mālādhara-yakṣa (持華鬘)
摩訶諾伽那力	mahānagna-bala (露身大力 = 神名)
摩羅毘闍那	mālāvijaya (鬘勝 = 夜叉の名)
莫訶歌羅天 (摩訶迦羅天)	mahākāla-deva



摩訶婆伽	mahābhaga (= 龍王の名、また大神の名)
摩利支天	marīci (陽燄)
摩訶薩羅悉知婆底提婆叱	mahāsaravatī devī (大弁才天女)
末建拏仙	?
摩部余	
摩訶鉢特摩	mahāpadma (大紅蓮華 = 八寒地獄の第八)
摩羅那梨	mālā-nara (?) (鬘仙)
摩那斯 (摩那蘇婆帝)	manasvin (大身、慈心)
摩睺勒 (摩休勒、摩睺羅伽、牟呼洛迦、莫呼洛迦、摩護囉誡)	mahoraga (大有行龍、大腹行、大蟒神)
麼呬沙	mahiṣa (水牛)
摩裕羅 (摩由邏、麼庾羅)	mayūra (孔雀)
麼羅他伊	? (鷲)
摩伽羅魚 (摩喝魚、摩迦羅魚)	makara (鯨魚)
麼乞史	makṣikā (蠅)
麼乞史迦	makṣikā (蜂)
滿戍拏	? (壁虱)
摩訶婆伽	mahābaka (= 龍王の名)
曼搦迦 (漫塗迦)	maṇḍūka (蝦蟇)
麼迦吒 (末迦吒、麼迦羅)	markaṭa (獼猴、猴)
摩舍迦	maśaka (蚊 <sup>(8)</sup> )
末蹉 (麼娑)	matsa (魚)

摩訶毘盧遮那	mahāvīrocana (大顯赫 = 海龍王長子の名)
末梨	balin (有力 = 阿修羅王)
摩婆帝	? (寂主 = 阿修羅王城の名)
摩多梨	mātali (無着処)
摩醯首羅 (摩醯濕伐羅、莫醯伊濕伐羅提婆)	maheśvara (大自在)
摩訶波羅婆修	mahāprabhāsa (大光明 = 国王の名)
摩訶三摩多	mahāsamatā (大衆平等王)
摩陀多 (曼駄多)	māndhātṛ (持戒、我養、頂生王、持養 = 王の名)
摩醯邏矩羅	mahendrakula (大族 = 天竺王の名)
摩登	mātaṅga (有志)
摩奴陀羅	mānasadhara (意持 = 妃の名)
摩訶摩耶 (摩耶夫人)	mahāmāyā (大術)
摩利迦夫人 (末利夫人)	mallikā (鬘)
摩利室羅夫人 (摩羅夫)	śrīmālā (勝鬘)
摩晒陀	mahendra (= 阿育王の子)
摩梨尼	? (小曼 = 王女の名)
摩旃陀	? (火月 = 大臣の名)
末羅	malla (= 大臣の名)
摩頭羅瑟質	mathurā-śiṣṭa (?) (密勝 = 児の名)
魔 (魔羅、磨羅、魔阿羅)	māra (殺者、障礙善、破壊善)
魔波旬	māra-pāpiyas (悪者)
末伽梨拘舍梨 (末伽梨拘賒梨、末佉梨劬奢離、末薩羯梨瞿舍梨、末伽梨俱舍梨子)	maskarī gośālī (= 自然外道の名)

摩納婆 (摩那婆、摩納、摩納婆嚩迦、 摩納縛迦)	māṇava (儒童)
摩登 (摩登伽、摩登祇)	mātaṅga
摩利伽羅	mālikā (莊嚴 = 国土の名)
曼陀那塔	maṇḍana-stūpa (攪略木塔)
摩登伽阿蘭若	mātaṅga-āraṇya
摩訶伐那寺	mahāvanavihāra (大林 = 西天の寺名)
摩賴耶 <sup>(9)</sup> 國	malaya (光明国)
摩竭提國 (摩伽陀國、摩竭陀國、 摩竭陀叉國)	magadha (善勝国、無惱害国、甘 露処国)
摩訶那尾沙野國	magadhaviṣaya
麼馱也泥舍	madhyadeśa (中国)
摩羅提國 (摩羅耶提數國、摩離國、 摩羅底數國)	malayadeśa
摩度羅城 <sup>(10)</sup> (摩偷羅城 <sup>(11)</sup> 、摩突羅 城)	mathurā-nagara (孔雀 <sup>(12)</sup> 城、密善、 密蓋)
摩蘭陀國	malada (?)
摩憺理伽羅摩	māṭṛgrāma (母邑)
摩訶娑陀羅	? (大澤田 = 村名)
末蹬伽林	mātaṅga (橋逸 = 仙人の名)
摩訶那伽園	mahānāga (大龍象)
摩伽園	maghā (= 星の名)
摩訶提婆菴羅林	mahādeva-āmra (大天果)
摩羅園	mālā (花)
摩訶槃 (摩呵槃那、摩訶婆那)	mahāvana (大林 = 林の名)
摩羅耶山 (摩羅延山、摩羅耶山)	malaya
摩利伽羅耶山 <sup>(13)</sup>	mālikā (?)

摩梨山	? (無垢)
漫陀山	bhadra (賢)
摩拘羅 (摩俱羅山)	makūṭa (天冠)
摩師山	maṣi (墨)
摩羅山	mālā (行次、花曼)
摩頭鳩羅山	madhukula (蜜 <sup>(14)</sup> 種姓)
摸求羅山	lāṅgula (尾)
摩訶彌樓山	mahāmeru (大光)
摩伽山	maghā (=星の名)
摩梨山	māli (花)
摩尼優利	maṇi-ūri (珠=山名)
摩企 (摩醯)	mahī (=河の名)
曼陀吉尼池	mandakinī (=大龍象王浴池の名)
末迦吒賀邏駄 (麼迦吒賀邏駄)	markaṭahrada (獼猴池)
摩陀池 (摩陀延池)	mada (醉=池の名)
慢陀洲 (曼陀洲)	māndhātā (?) (最勝)
慢伽洲	raṅga (?) (色)
麼哩制度	maricikā (陽炎)
麼羅末伽土	? (鼯鼠土)
麼佉麼洗 (麼伽陀、磨祛月)	māgha-māsa (十一月)
摩陵誡戶哩沙麼洗 (末伽妨羅月、 末伽始羅月、麼囉誡始羅月)	mārgaśiṛṣa-māsa (九月)
麼洗	māsa (月)
摩駄也賀拏	madhyāhna (午時)
末地也囉怛哩	madhyarātri (中夜)
末頭三披	madhu-sarpis (?)
摩迦 (摩魯迦、摩樓迦、摩婁伽)	mālu (藤)

摩頭樹	madhuka (察)
摩訶沙利婆樹	mahāśāli (大稻)
蔓陀羅	mandāra (練木樹)
摩樓樹	? (堅)
摩利迦花	mālika (次第華)
鞞師迦華 (鞞唎沙迦花)	vārṣika (両時花、夏生花)
末栗者 (摩哩者)	marica (胡椒)
末利香	mallikā
曼殊顏華 (曼殊沙花)	mañjūśaka (檻花、柔濡、小赤团花、天華)
曼陀羅花 (漫陀羅花)	mandāra-puṣpa (適意、威意花、円花、悦音花、雜色花、天妙花)
末達那果 (摩陀那果、摩陀羅果、摩達那果)	mādana (醉果)
曹誡縛唎膩	?
末度迦果 (摩頭果)	mṛdvika-phala (美果)
摩偷 (摩史)	māṣa (豆)
末捺眈羅 (摩那叱羅、摩那屎羅)	manah-śilā (雄黃)
麼羅瘦	? (白檀香)
摩度野瑟置	madhu-yaṣṭi (甘草)
米隸邪酒	maireya
末陀酒	madya (蒲桃酒)
麻豆瞿羅餅 (末塗共羅餅)	madhu-guḍa-pūpa (?) (美餅)
摩呼荼迦 (漫荼迦)	modaka (歡喜丸)
曼陀婆	maṇḍapa (?) (高座弊堂)
滿拏	maṇḍa (餅)
摩訶梭伽	? (大衲衣)

磨貝	?
摩祇藥 (摩蛇藥、摩醯藥、摩蚺藥、莫耆藥)	maghī (神丹)
摩訶迦旃那藥蘇	?
摩攞 (磨羅)	māla (鬘)
麼史	maṣi (墨)
磨灑 (摩沙迦、磨沙)	māṣaka
摩尼寶 (末尼寶)	maṇi (增長、如意)
摩訶泥羅	mahānila (大青 = 帝釈所用の宝)
末羅羯多 (摩羅伽陀、磨羅迦多)	marakata (緑色の宝)
摩娑羅伽隸	musāra-galva (馬腦)
摩那書	māna-lipi (?)
摩訶毘佛略勃陀健拏驪訶修多羅 (摩訶毗佛略勃陀健拏驪訶欲底修 多羅、摩訶尾沒馳沒馱獻拏徧賀素 怛嚧)	mahāvaiṣṭya-buddha-gaṇḍavyūha- sūtra (大方広仏雜華嚴飾經)
摩夷 (摩怛理迦、摩得勒迦、摩佉 黎迦、摩怛履迦、摩德勒迦、摩多 羅迦)	māṭṭkā (本母、行母)
摩羅闍藍綈	?
摩訶尼陀那波黎耶夜	?
摩訶娑摩耆劔	?
摩拏產捺囉跋羅羅瑟吒囉鉢囉枳穰 波囉弭多素怛嚧	manonātha-vara-raṣṭra- prajñā-pāramitā-sūtram
漫怛攞	mantra (真言、咒)
蔓陀羅 (漫荼羅、曼荼、曼荼羅、 滿荼羅)	maṇḍala (聚集、壇、輪円具足)

摩訶祖持陀羅尼	mahāsiddhi-dhāraṇī (?)
摩登祇咒	mātaṅga-dhāraṇī (作惡業)
摩訶摩羅印	mahāmālā-mudrā (結華鬘印)
魔囉栖那波羅末陀爾印	mārasenā-pramardana-mudrā (破魔軍印)
莽字	ma
摩醯奢娑迦	mahīśāsaka (化地部)
末多利部	uttara-śaila (北山部)
摩訶僧祇部 (莫訶僧儀尼迦耶)	mahāsaṃghika-nikāya (大衆、大所持、大和衆、大致、大衆部)
末陀	?
麼瑟吒娑訶薩羅	aṣṭasahasra (八千)
摩訶衍 (摩訶衍那)	mahāyāna (大乘)
摩訶衍	gandha-mahāyāna
摩梨支	marīci (陽焰)
摩那埵 (摩那馳、摩那埵)	mānāpya (意喜、遍淨)
末陀摩	madhyama (中道)
末利	mallikā (?)
摩奴闍 (末奴沙、摩菟沙、摩菟賒、摩奴沙、摩娑娑、摩菟奢、摩拏史也)	manuṣya (人、人主)
摩菟摩 (摩菟、摩奴、末那)	manomāya (意生、意成)
末摩	marman (死穴、死節)
末奴是若颯縛羅	manojña-svara (可意音、如意音)
摩訶三末多	mahāsamatā (大等意)
末那	manas (意)
末蹉羅	matsara (慳)
每怛利末那	maitrī-manas (慈意)

末底	mati (惠)
摩奴婆	mānava (儒童)
摩訶 (摩醯、摩賀、莫訶)	mahā (大、多、勝)
摩訶沫麗	mahā-bala (大力)
摩摩帝	?
來鞞羅	mṛtaka (?) (死人屍)
莽鉢羅	?
摩耶尼	? (法相)
滿荼	maṇḍa (金剛座)
摩娑	māṃsa (肉)
麼薩頗	mastaka (頭)
麼虎臂也	bāhu (股)
摩輸 <sup>(15)</sup>	śmaśru (鬚)
摩耶	maya (白)
末麗曩	bala (力)
麼拏	? (畔)
麼叨瑟姪	mṛṣṭa (美)
麼度羅	madhura (甜)
滿馱	bandha (縛)
妹捨	vaiśya (坐)
末捺南	vandana (禮)
麼亭夜	madya (中)
末毘也曩	? (愧)
曼乳	mañju
麼誡	mṛgya (求)
麼銘羅	? (我許)
麼賀麼誡	mahārga (貴)



妹羅鉢哆	? (貨)
麼呖理	?
滿怛隸	mantrin (舍人)
麼底也	amātya (大臣)
曼乳沙	? (榿)
麼多麼呖	mātāmahī (外祖母)
麼覩羅	mātula (舅 <sup>(16)</sup> )
末勢喏	majjā (髓)

## 【注】

- (1) 意味不適合。
- (2) 原本「靖」を「竭」に訂正。
- (3) 原本「遊」を「遊」に訂正。
- (4) 原本「婆」を「婆」に訂正。
- (5) 原本「曠」を「儻」に訂正。
- (6) 原本「噲」を「嘍」に訂正。
- (7) この字は大漢和に見えない。
- (8) 原本「蠶」とあるが、これは kośakāra の訳語であり、意味不適合につき訂正。
- (9) 原本「那」を脚注により訂正。
- (10) 原本「域」を「城」と訂正。
- (11) 同上。
- (12) mathurā を mayūra と誤読したものと思われる。
- (13) この山を上をの摩羅耶山に含めているが疑問。
- (14) 原本「密」を「蜜」に訂正。
- (15) 原本「輪」を「輪」に訂正。
- (16) 原本「男」を「舅」に訂正。